

埃里亚斯翻译译员细则



埃里亚斯翻译 Since 2014

www.eliasyf.com

团队事项处理、稿费依据皆基于细则，所有加入团队的译者均需接收、阅读该细则，接收细则、同意该协议。

Change log

v.4.0.0

本次更新时间为 2021年 12月 14 号（上一版本为：2020 年 4 月 14日，初版为 2014 年 9 月 1 日）

改动内容：

- 1.提升基本稿费的标准，基础稿费提高到千字70
- 2.小稿件如果小于100字按100字结算。
- 3.新增质量分处罚
- 4.补充机器翻译处罚相关内容
- 5.删除了部分可能涉及重复的处罚项目。
- 6.新增译者奖励机制

要求

译员基础要求

- 1.热爱笔译、有责任心、耐心，善于沟通
- 2.有良好的语言组织能力、语感
- 3.守时、自查

细则

译员细则

- 1.严禁使用软件翻译等自动翻译软件，在其基础上修改亦不可以，但不限于查词。
- 2.不可误稿。
- 3.不可漏译。
- 4.不可有低级错误。
- 5.不可转包稿件
- 6.不可绕过团队私接订单

译者在线时间

时间：10:00~20:00期间请保持联系畅通

方式：请通过QQ、手机、微信等方式保持可“联系”状态

说明：接稿时间较为灵活，不硬性要求时间，但原则上当月接稿覆盖天数不应少于 10 天，累计完成稿件量不应低于 0.8万字/月。连续3月不达标将移出团队，若需请长假请说明，特殊情况除外。

翻译职责

- 1.负责稿件的翻译以及基础的排版
- 2.确保译文准确、达意、无漏译、流畅。
- 3.对稿件负责，量力接稿，不接力所不能及的稿件。
- 4.量力而行，不接力所不能及的稿件。
- 5.严格按照稿件要求。
- 6.严禁机译
- 7.在稿件遇到问题的情况下，通过 QQ 和电话等方式协助处理售后问题，履行自己对稿件的职责，若稿件存在客观问题，有义务进行修改直到问题解决。
- 8.售后不设有效期，在团队期间都有修改义务。

稿费

团队稿费核发标准基于细则

- 1.结算时间：每月 5 号结算20号之前的稿件，每次结算将持续1~10天左右
- 2.稿费标准（中英互译）：
- 3.缓冲期为15天，以保证稿件质量。
(例：7 月 5 号，结算截止至 6 月 20 号的薪酬，即 6 月 21 号之后的稿件不包含在结算周期内。)
- 4.核算以团队订单为准，订单记录时间以接稿派稿之日为准，非译员交稿日。核算过程中，如遇大单或问题单可酌情顺延至下一个结算日。

稿件类型		
标准翻译：普通文件/校对/修改/降重率	70-80 元/百字	默认70，一般针对难度不高、比较通俗的稿件
专业稿件	80-200 元千字	运营会特别说明单价一些专业度比较高、有特殊要求的稿件
快译（比较急的稿件）	80-120 元/千字	默认80，时间要求比较急的稿件
额外奖金	--	有的稿件因各种原因会有额外奖金，例如：翻译公司名称、有特殊排版要求、翻译难度过高等等。
不合格译文	0元/千字	针对机器翻译等不符合团队稿件标准的情形。

5.连续2个周期稿费不足200，稿费计算单价将减少50%，连续3个月稿费不足200，稿费计算单价将减少80%，此条以激励译者接稿。特殊情况、请假状态除外。

6.不足100字的订单按100字计。

奖励

译者额外激励的形式为补充附件，会定期调整以附件为准

<https://shimo.im/docs/vVqRVQLBppUlzjqy/>

关于退款、误稿、质量问题等情形的处理

常见名词定义

错误定义：客观错误

客观错误的定义是：存在漏译、错译、理解错误、语法错误、惯例用法错误、拼写错误、专有名词错误、语法错误、主谓宾缺失等各种客观上存在的问题。

可读性差：因错误（尤其是主谓宾缺失）造成的主体难以理解和无法正常阅读。

错误率定义：每千词的错误范围。

扣款：该稿件不计字数，并且额外从其他正常部分稿件扣除。

减款：该稿件计字数，根据情况减少部分或全部字数。

质量问题属于客观错误，译文在售后时，会根据质量问题分为4类

质量问题情况	定义
轻微的(质量问题)	当错误率范围在0~1次/每千字词时、出现少量不影响阅读使用的错误。
中等的	错误率范围在1~2次/每千字词，或错误导致译文无法直接使用的。
较重的	错误率范围在2~3次/每千字词，或错误导致译文难以使用、整体可读性差的、或关键性信息错误的。
严重的	错误率范围在3~4次/每千字词，或错误导致译文难以使用、整体可读性差的、或关键性信息错误的。

情形

A.退款

(下述情况均不包括非译员问题造成的退款，例如客户的恶意行为等)

a1.由于译员翻译错误造成的退款，由译员承担，根据质量问题程度按照订单稿费的 50~100%，从稿费部分扣除，即扣款。

a2.由于稿件问题造成的中差评，分为两种情况。

a3.造成中差评，但与用户沟通顺利，或修改、或退款，最终修改中差评的，按照订单稿费的 100%，从译员未结稿费中扣除，即扣款。

a4.造成中差评，且最终与用户协商沟通失败（后期由译员自行联系），则按照差评 600，中评 400 的标准扣除稿费，即扣款。与**a3**不重复计算

(数据：2014年5月~2021年5月，在数万笔稿件中，平均减款情况发生频率约为1.5%，扣款情况发生频率约为1.2%左右，中差评发生频率小于0.08%)

B.误稿

b1.没有按照约定时间交稿，但未造成耽误和麻烦，单次扣除 50 元稿费作为处罚。（稿件不能及时完成请提前说明）

b2.误稿且影响使用，未造成退款，但影响了交易的流畅以及用户体验，酌情按照稿费 30~100% 的标准减去此单字数，即减款。特殊情况或事先说明除外。

b3.误稿且影响使用，造成退款，由译员承担，按照订单稿费的 100%从薪酬部分扣除，即扣款。

b4.接稿后，中途临时无法完成，换人翻译，酌情扣除该订单稿费的 30%~100%。（接手后 1 分钟放弃订 单也同样按照此条处理，处罚不低于 30%，因此，接稿前慎重），即扣款。

b5.累积误稿

当月第2次轻微误稿以上，每次扣 300 元

当月2次严重误稿及以上，所有未结稿费的百字单价基数降低至30%，并终止合作。

轻微误稿的定义：略微超出约定时间，但未造成任何影响。

严重误稿的定义：无特殊原因情况下超出交稿期限2小时，或临近交稿仍未开始翻译，或交稿时稿件仍未完成超过50%，或超过2小时联系不上。

特殊情况如断电、事先说明、主动申请且客户同意延时等情况除外。

C.质量问题

根据质量评估分情况处理：

c1.轻微的问题，则由自己完成，无任何影响。

c2.中等的问题，如果顺利解决，则不处罚，若造成包括部分退款、客户不满等情形，酌情减少该稿件30%~100%字数。

c3.较重的问题，且无法在一次修改的情况下让用户满意，耽误用户使用或给用户带来糟糕的服务体验，但最终交易仍正常完成的，酌情对该稿件稿费进行 30%~100%的减款或 0%到 100%的扣款。

c4.严重的问题，质量问题严重，如果顺利解决，酌情针对稿件进行50~100%的减款。如果无法在第一时间解决，或需要由其他译员来解决的，或无法得以解决，或反复修改无果，或客户投诉、或导致稿件易手其他译员或者造成退款，按照稿件稿费的 100%从未结稿费中扣除

c5.如果稿件质量问题反复、多次出现，或频繁出现用户反应机翻问题、语言毫无逻辑性、可读性极差、大量语病、或翻译作品长期处于低水平、或出现接稿长期经手他人等问题，在反复说明仍未改变的情况下，则直接终止合作关系，且不发任何薪酬。

c6.机翻、以及机翻基础上进行改动后作为译稿的，视为欺瞒、不诚信行为，一经发现将则直接终止合作关系，且未结算稿件均按照不合格译文百字0元计算，见下文

c7.扣款订单的起步扣款金额为30元，即：当一个稿件出现质量问题需要 100%扣款时，若该稿件稿费小于30元，扣款额度亦为30元。

D.质量分累积处罚

质量分处罚

当出现扣款订单时，扣除2分，出现减款订单时，扣除1分

任意周期的总质量扣分不能超过4分

当扣分高于4分，会进行阶梯处罚

当扣分达到5分时，a.未结算稿件单价-15%

当扣分达到6分时，a.未结算稿件单价-25%

当扣分达到7分时，a.未结算稿件单价-35% b.单价超过12百字的稿件按10计算。

当扣分达到8分时，a.未结算稿件单价-45% b.单价超过10百字的稿件按8计算。

当扣分达到9分时，a.未结算稿件单价-55% b.单价均按照7计算。

当扣分达到10分时，a.未结算稿件单价-65% b.单价均按照7计算。

当扣分超过10分时，a.未结算稿件单价-75% b.单价均按照7计算。

(a/b不重复计算，优先计算b项)

(数据：2018年5月~2021年10月，译者平均每周期的质量扣分约为0.6分左右。)

机器翻译译文定义和处罚

基本定义

用机器翻译充当译文的，或在机器翻译的基础上进行语序的修改，或在机器翻译基础上调整内容，以达到所谓通顺，均属于机器翻译。

常见情形

1.与机器翻译大量相似，或整段雷同。

2.有段落完整抄袭自机器翻译，长句串相同。

3.与机器翻译相似，仅是调动语序，添加个别词汇，大量类似的句子。

4.全文拗口、难以理解，由机器翻译改动而来，或大量借鉴机器翻译的逻辑和语序。

关于机器翻译的补充定义，附件：

<https://shimo.im/docs/bSx6CgtzBuglOZ9l>

判定方式

在Eliasfy团队通过相似度和重复率以及句式语法结构进行判定，如果译者不认可判定，可以选择下列方式进行再次判定：

由译员团队进行投票判定，选择7位译者超过4位判定为机器翻译，则按机器翻译处罚处理。
本条为争议情况下的最终判定方法。
参与评定的译者必须具备人事部CATTI 2级笔译资格或同等或高于此标准的资质凭证。
如果译者仍不认可判定，可联系获得埃里亚斯翻译认可的第三方进行判定。

机译处罚

当任意一篇译文被定义为机译后，所有未结算的稿件均按照不合格译文的百字0元处理。

竞业协议

在团队从事翻译工作期间，需遵守：

- 1.不得泄露团队任何客户信息
- 2.不得将所承接的译文外包给非团队的译员，包括同学、同事、亲友等。
- 3.不得经营同类业务。
- 4.不得将可能影响团队利益的信息透露于其他同行。

违背上述任意一条，将移除团队，造成损失将从稿费中扣除。

违背第 1 条，未结算部分稿费将按千字1元计算。

违背234条，未结算稿费一律按照千字20元结算。

身份唯一性

- 1.团队结算需身份、收款名称一致，不可代收。
- 2.冒用他人信息、资质加入团队，稿费单价按不合格稿件0元/百字计算。